Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, Izraelu, (posłuchaj), czego oczekuje od ciebie JAHWE, twój Bóg.\* Tego, abyś bał się\*\* JAHWE, swojego Boga, abyś chodził wszystkimi Jego drogami,\*\*\* abyś Go kochał\*\*\*\* i służył\*\*\*\*\* JAHWE, swojemu Bogu, z całego swojego serca i z całej swojej duszy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, Izraelu, posłuchaj, czego JAHWE, twój Bóg, oczekuje od ciebie: Tego, byś żył w bojaźni przed JAHWE, swoim Bogiem, byś kroczył Jego drogami, kochał Go i służył JAHWE, swojemu Bogu, całym sercem i całą duszą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, Izraelu, czego żąda od ciebie JAHWE, twój Bóg? Tylko tego, abyś się bał JAHWE, swego Boga, abyś chodził wszystkimi jego drogami i abyś go miłował, i służył JAHWE, swemu Bogu, z całego swego serca i całą swoją duszą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, Izraelu, czegoż Pan, Bóg twój, żąda od ciebie? jedno abyś się bał Pana, Boga twego, a chodził we wszystkich drogach jego; abyś go miłował i służył Panu, Bogu twemu, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, Izraelu, czegóż JAHWE Bóg twój żąda od ciebie, jedno abyś się bał JAHWE Boga twego a chodził w drogach jego; a miłował go i służył JAHWE Bogu twemu ze wszytkiego serca twego i ze wszystkiej dusze twojej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, Izraelu, czego żąda od ciebie Pan, Bóg twój? Tylko tego, byś się bał Pana, Boga swojego, chodził wszystkimi Jego drogami, miłował Go, służył Panu, Bogu twemu, z całego swojego serca i z całej swej duszy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, Izraelu, czego żąda od ciebie Pan, twój Bóg! Tylko, abyś okazywał cześć Panu, swemu Bogu, abyś chodził tylko jego drogami, abyś go miłował i służył Panu, swemu Bogu, z całego serca i z całej duszy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, Izraelu, czego JAHWE, twój Bóg, żąda od ciebie? Abyś lękał się JAHWE, twego Boga, i podążał wszystkimi Jego drogami, abyś Go kochał i służył JAHWE, twemu Bogu, całym swym sercem i całą duszą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelu! Oto czego teraz żąda od ciebie JAHWE, twój Bóg - jedynie tego, żebyś bał się JAHWE, twojego Boga, szedł drogą, którą On nakazał ci iść, kochał Go i służył JAHWE, twojemu Bogu, z całego serca i z całej duszy; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelu! Czegóż to innego żąda teraz Jahwe od ciebie, jak tego, abyś się lękał swego Boga, Jahwe, abyś postępował wiernie jego drogami, byś Go miłował i służył swemu Bogu, Jahwe, z całego serca i z całej duszy? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz, Jisraelu, [nawet jeśli zgrzeszyłeś] - czego Bóg, twój Bóg, [który nadal jest miłosierny, kocha cię i nie karze], żąda od ciebie? Tylko tego, byś bał się Boga, twojego Boga, żebyś podążał wszystkimi Jego drogami, kochał Co i służył Bogu, twojemu Bogu, całym swoim sercem i całą swoją duszą,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Ізраїле, чого просить Господь Бог твій від тебе хіба, щоб ти боявся Господа Бога твого, ходив в усіх його дорогах, і любив Його, і служив Господеві Богові твому з усього твого серця і з усієї твоєї душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, Israelu, czego żąda od ciebie WIEKUISTY, twój Bóg? Przecież tylko tego, abyś się obawiał WIEKUISTEGO, twojego Boga, abyś chodził po wszystkich Jego drogach, abyś Go miłował i służył twojemu Bogu, WIEKUISTEMU, całym twoim sercem i całą twoją duszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, Izraelu, o co cię prosi JAHWE, twój Bóg, i jeśli nie o to, żebyś się bał JAHWE, swego Boga, tak abyś chodził wszystkimi jego drogami i go miłował oraz służył JAHWE, swemu Bogu, całym swym sercem i całą swą duszą; |

1. 1) <x>400 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 5:33</x>; <x>240 1:7</x>; <x>240 9:10</x>; <x>240 19:23</x>; <x>390 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 22:36-39</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>; <x>50 13:4</x> [↑](#footnote-ref-6)